

Shakespeare Soliloquy(or Monologue) 莎士比亞 獨白

Sonnet 57 十四行詩 第 57

Being your slave, what should i do but tend
作為你的僕人，我應該如何？

Upon the hours and times of your desire?
我的每分每秒都獻給了你

I have no precious time at all to spend
綿綿無盡的寶貴時間都不屬於我

Nor services to do, till you require
除了聽從你的差遣，我生無所求

Nor dare I chide the world - without - end hour
我不敢責備世界，它不屬於我

Whilst I, my sovereign , watch the clock for you
可我，我的主人，看看鐘錶，這都是你的

Nor think the bitterness of absence sour
誰知道我的痛苦和辛酸

When you have bid your servant once adieu
當你讓你的僕人退下

Nor dare I question with my jealous thought
我不敢帶着嫉妒的問你

Where you may be, or your affairs suppose
猜想你去哪裡？又幹出了甚麼風流韻事

But, like a sad slave, stay and think of nought
只能是一個悲哀的僕人，留在這裡，當甚麼都沒有發生。

Save, where you are how happy you make those
 不去想，你在那裡多風流快活

So true , a fool is love that in your will
 太對了，愛情就是個傻瓜

Though you do any thing, he thinks no ill
 無論你做甚麼，他都不放在心上

The Tempest 暴風雨

MIRANDA (米蘭達 – 前公爵 PROSPERO 普羅士佩羅的女兒)

If by your art, my dearest father,
 假如這魔法是你所施，親愛的父親

you have put the wild waters in this roar,
 讓狂暴的海水興起這場風浪，

allay them.
 請你使它們平息了吧！

The sky, it seems, would pour down stinking pitch,
 天空似乎要倒下發臭的瀝青，

But that the sea, mounting to the welkin's cheek,
 海水騰涌到天上，

Dashes the fire out.
 把火焰澆熄了

O, I have suffered
 噢，我在受難

With those that I saw suffer:

和我看見的那些受苦的人們一樣：

a brave vessel,

這樣一艘壯麗的船，

Who had, no doubt, some noble creature in her,

不用懷疑，裡面載著好多尊貴的人

Dash'd all to pieces.

一下子便撞得粉碎！

O, the cry did knock, against my very heart.

啊，那呼號的聲音一直打進我的心坎。

Poor souls, they perish'd.

可憐的靈魂，他們死了！

Had I been any god of power, I would

要是我是一個有權力的神，

Have sunk the sea within the earth or ere

我一定要叫海沉進地中，

It should the good ship so have swallow'd and

不讓它把這只好船和它所載著的人們

The fraughting souls within her.

一起這樣吞沒。

CALIBAN (卡利班 - 醜陋而野性的奴隸)

Be not afeard;

不要怕

the isle is full of noises,

這島上充滿了聲音

Sounds and sweet airs,

聽起來甜美悅耳

that give delight and hurt not.

聽了愉快，沒有傷害

Sometimes a thousand twangling instruments will hum about mine ears,

有時成千叮叮咚咚的樂器在我耳邊鳴響

and sometime voices that, if I then had waked after long sleep,

有時在我聽到那種聲音,而從一個長長的酣睡中醒來.

Will make me sleep again:

又讓我沉沉睡去.

and then, in dreaming,

然後,在夢中

The clouds methought would open and show riches ready to drop upon me that,

雲端開了們,無數珍寶正要向我傾倒.

when I waked, I cried to dream again.

當我醒來,我哭了,想再次入夢.

PROSPERO (普洛斯帕羅 - 米蘭的公爵)

Our revels now are ended.

我們的狂歡已經終止了

These our actors.

我們這些演員們

As I foretold you,

如我曾告訴你

were all spirits and are melted into air,
所有的靈魂都煙消雲散了。

into thin air: and, like the baseless fabric of this vision,
在稀薄的空氣裡,像虛無縹緲的幻景

The cloud-capp'd towers,
如雲層中的高塔

the gorgeous palaces,
瑰偉的宮殿

The solemn temples,
莊嚴的廟宇

the great globe itself,
壯麗的大地

ye all which it inherit,
以及地上所有的一切,

shall dissolve and, like this insubstantial pageant faded,
都消失了,就像這一場幻景,

Leave not a rack behind.
連一點煙雲的影子都不曾留下

We are such stuff as dreams are made on,
我們都是夢中的人物

and our little life is rounded with a sleep.
我們短暫的一生,都是在夢中。